

BRUSSELERKLÆRINGEN

OM INTERNASJONALT TERMINOLOGISAMARBEID

Representanter for nasjonale og internasjonale foreninger, nettverk og dokumentasjons-sentre på terminologiområdet,

som anser at terminologi inngår i all menneskelig virksomhet,

som er oppmerksom på at terminologi er et vesentlig virkemiddel ved formidling av informasjon i fagkommunikasjon, men at terminologi også er viktig for å styrke og fremme kulturelt og språklig mangfold,

som erkjenner at det er nødvendig å gjøre fagfolk og beslutningstakere oppmerkssomme på at terminologi er et svært verdifullt redskap for kommunikasjon og kunnskapsoverføring,

som understreker at fagfolk på terminologiområdet må ha arbeidsmetoder som tar hensyn til brukernes interesser, behov og forventninger,

som innser at alle aktører og interessenter må samarbeide på globalt plan og ikke minst dele terminologiresurser med hverandre gjennom samordning,

som legger vinn på å styrke infrastrukturene for utvikling og spredning av terminologi,

oppfordrer stater og regjeringer, mellomstatlige organer og internasjonale organisasjoner samt institusjoner som arbeider med språkpolitikk, til å

- *gi sin støtte til at det blir opprettet terminologiske infrastrukturene innenfor store økonomiske grupperinger som Europa og det framtidige FTTA¹, og støtte andre eksisterende terminologiske infrastrukturene,*
- *oppmuntre til at det blir innført terminologiske retningslinjer i programmer for opplæring, informasjon osv.,*
- *arbeide for at det blir innført arbeidsmetoder som tar hensyn til tidligere erfaringer og pågående initiativer og prosjekter,*
- *fremme tiltak som kan gi næringsliv og offentlige myndigheter økt forståelse for hvor viktig det er å delta i terminologiarbeid,*
- *arbeide for at det blir opprettet særskilte finansieringsprogrammer for terminologiarbeid, særlig utvikling og oppdatering av terminologi,*
- *oppmuntre nasjonale standardiseringsorganisasjoner til å delta aktivt i organer som på internasjonalt plan utarbeider regelverk for (f.eks. ISO/TC 37 "Terminologi og andre språkressurser") og harmoniserer terminologi, og i organer som fastsetter regler for Internett for å sikre alle kulturelle og språklige særpreg en plass der,*
- *fremme tiltak for hensiktsmessig bruk av terminologi, særlig på alle nivåer i utdanning og spesialisering, både på universiteter og utenfor,*

¹ Det amerikanske frihandelsområde (Free Trade Area of the Americas)

- *gjøre* vitenskapsgrenen terminologi og fagspråk til obligatorisk emne i alle pensumer for oversettelsesutdanning og arbeide for at vitenskapsgrenen blir innlemmet i alle fag, særlig vitenskapelige og tekniske,
- *oppmuntre til* dialog mellom land som har samme språk, men ulike språknormer, slik at de kan harmonisere nyordsdannelse og terminologistandardisering, samtidig som de tar hensyn til ulike varianter av språket og anvender prinsippene for lokalisering uten å glemme at gjensidig forståelse er nødvendig,
- *fremme* flerspråklighet i både utdanning, offentlig forvaltning og samfunnet for øvrig,
- *arbeide for* at terminologi blir spredd og gjort gratis tilgjengelig, særlig terminologi i offentlige dokumenter fra myndigheter og internasjonale institusjoner,
- *studere* terminologiens faktiske bruk og rolle i ulike slags strategiske og politiske tiltak som myndigheter og institusjoner iverksetter,
- *sikre* at eksperter i det økende antall framvoksende nasjoner som er i gang med å utvikle en språkpolitikk, får opplæring i terminologiske prinsipper og metoder innenfor rammen av bærekraftig utvikling, og at eksperter i disse landene om mulig får hjelp til å delta aktivt i internasjonale terminologiaktiviteter.

Utferdiget i Brussel 15. juni 2002